****

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва освітньої компоненти** | Практика усного та письмового перекладу |
| **Викладач**  | Хан Олена Георгіївна |
| **Посилання на сайт** | <http://www.kspu.edu/About/Faculty/IForeignPhilology/ChairEnglTranslation.aspx> |
| **Контактний тел.** | (0552)326758 |
| **E-mailвикладача:** | hanfedorov@ukr.net |
| **Графікконсультацій** | кожного понеділка |

1. **Анотація до курсу:** навчальна дисципліна розрахована на години практичних занять з метою формування у студентів системи навичок та вмінь, необхідних для успішного оволодіння видами усного та письмового перекладу.
2. **Мета та цілі курсу:**формування у студентів системи навичок та вмінь, необхідних для успішного оволодіння послідовним перекладом, усним двостороннім перекладом, перекладом-реферуванням, перекладом «з листа», резюмуванням сприйнятої інформації, письмовим перекладом та навичками синхронного перекладу.
3. **Компетентності та програмні результати навчання:**

**ЗК-6.**Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК-7.**Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК-10.**Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

**ФК-6**. Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

**ФК-7.** Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

**ФК-8.** Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

**ПРН-2.** Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

**ПРН-10.** Збирати й систематизувати мовні, мовленнєві факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів; працювати з науковою літературою; визначати та застосовувати знання щодо моделювання процесів сприйняття та продукування, класифікації помилок мовних і мовленнєвих механізмів; визначати суть та характер нерозв’язаних наукових проблем; узагальнювати й класифікувати емпіричний матеріал, вирішувати завдання пошукового та проблемного характеру тощо.

**ПРН-14.** Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів; здійснювати переклад англійськомовних текстів різних функціональних стилів; віршувати практичні проблеми та потреби суспільства за допомогою природної людської мови, яка є унікальним засобом збереження, накопичення, передачі інформації; аналізувати текст на природній мові для адекватного відбору мовного матеріалу з метою вдосконалення методики викладання мов та мовного тестування; адекватно перетворювати тексти в іншомовну форму (автоматизований переклад); уніфікувати та стандартизувати науково-технічну термінологію; автоматизувати лексикографічну працю.

1. **Обсяг курсу на поточний навчальний рік**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Лекції** | **Практичні заняття** | **Самостійна робота** |
| **Кількість годин** |  | 20 | 40 |

1. **Ознаки курсу**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Рік викладання** | **Семестр** | **Спеціальність** | **Курс (рік навчання)** | **Обов’язковий/****вибірковий** |
| 3-й | 1-й, 2-й | Спеціальність 035 ФілологіяСпеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська  | 4-й | Обов’язковий |

1. **Технічне й програмне забезпечення/обладнання:** лінгафонний кабінет зі спеціалізованим обладнанням
2. Політика курсу: відвідування практичних занять (неприпустимість пропусків, запізнень); правила поведінки на заняттях (активна участь, виконання необхідного мінімуму навчальної роботи, відключення телефонів); підкріплення відповіді на питання семінарського заняття прикладами з наукових доробків вітчизняних і закордонних учених;
3. При організації освітнього процесу в Херсонському державному університеті студенти та викладачі діють відповідно до: Положення про самостійну роботу студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про організацію освітнього процесу (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про проведення практики студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про порядок оцінювання знань студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про академічну доброчесність (<http://www.kspu.edu/Information/Academicintegrity.aspx>); Положення про кваліфікаційну роботу (проєкт) студента (<http://www.kspu.edu/About/Faculty/INaturalScience/MFstud.aspx>); Положення про внутрішнє забезпечення якості освіти (http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx); Положення про порядок і умови обрання освітніх компонент/навчальних дисциплін за вибором здобувачами вищої освіти (http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx)

**Схема курсу**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Тиждень, дата, години** | **Тема, план, кількість годин (аудиторної та самостійної)** | **Форма навчального заняття** | **Список рекомендованих джерел (за нумерацією розділу 10)** | **Завдання** | **Максимальна кількість балів** |
| **Модуль 1. Синхронний переклад у суспільно-політичній сфері** |
| Тиждень А[http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx](http://WWW.KSPU.EDU/FORSTUDENT/SHEDULE.ASPX)5 годин (аудиторної роботи) | Тема 1: Техніка напрацювання навичок роботи в кабіні перекладача-синхроніста. (1 година аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 1,2, 3, 5, 6Дод.13, 17, 20 | Виконання завдань на розташування в кабіні; включення та перевірки обладнання; техніку говоріння в мікрофон | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 2: Техніка виконання синхронного перекладу в умовах подолання фактору психо-фізіологічного навантаження та інших складнощів.(1 година аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 1,2, 3, 5, 6Дод. 13, 17, 20 | Виконання тренувальних вправ на подолання психофізіологічного дискомфорту; складного лінгвістичного завдання узгодження висловлювань, що мають різну структуру в умовах обмеженого контексту та часу на переклад; складності мовленнєвої компресії | 4 бали(виконання усіх видів завдань) |
| Тема 3: Показники якості усного перекладу. Отримання та обробка інформації від замовника.(2 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 1,2, 3, 5, 6Дод. 13, 17, 20 | Виконання тренувальних вправ на напрацювання навичок синхронного перекладу | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 4: Професійна етика перекладача.(1 година аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 1,2, 3, 5, 6Дод. 13, 17, 20 | Виконання тренувальних вправ на напрацювання навичок синхронного перекладу | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
| Тиждень Б<http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx>5 годин (аудиторної роботи)20 годин (самостійної роботи) | Тема 1: Кодекс професійної етики Міжнародної асоціації усних конференц-перекладачів. (1 година аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 1,2, 3, 5, 6Дод. 13, 17, 20 | Виконання тренувальних вправ з синхронного перекладу, виконання та підготовка перекладацьких нотувань | 4 бали(виконання усіх видів завдань) |
| Тема 1: Техніки перекладацького нотування.(5 години самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 6, 7, 8, 10Дод. 13, 20 | Виконання запису текстівперекладацьким нотуванням | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 2: Цілі та завдання Асоціації перекладачів України. (1 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 1,2, 3, 5, 6Дод. 13, 17, 20 | Виконання тренувальних вправ з синхронного перекладу, виконання та підготовка перекладацьких нотувань | 4 бали(виконання усіх видів завдань)  |
| Тема 2: Техніки перекладацького нотування.  (5 годин самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 6, 7, 8, 10Дод. 13, 20 | Виконання запису текстівперекладацьким нотуванням | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 3: Гігєна інтелектуальної праці перекладача-синхроніста(1 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 1,2, 3, 5, 6Дод. 13, 17, 20 | Виконання тренувальних вправ з синхронного перекладу, виконання та підготовка перекладацьких нотувань | 4 бали(виконання усіх видів завдань) |
| Тема 3: Техніки перекладацького нотування (5 годин самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 6, 7, 8, 10Дод. 13, 20 | Виконання запису текстівперекладацьким нотуванням | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 4: Субкомпетенція самовдосконалення перекладача(2 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 1,2, 3, 5, 6Дод. 13, 17, 20 | Виконання тренувальних вправ з синхронного перекладу, виконання та підготовка перекладацьких нотувань | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 4: Техніки перекладацького нотування (5 годин самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 6, 7, 8, 10Дод. 13, 20 | Виконання запису текстівперекладацьким нотуванням | 2 бали (виконання усіх видів завдань) |
| **Модуль 2. Усний переклад у суспільно-політичній сфері** |
| Тиждень А<http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx>5 годин (аудиторної роботи) | Тема 1: Переклад новин туристичного сектору.(1 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 1,2, 3, 5, 6Дод. 13, 17, 20 | Виконання тренувальних вправ на напрацювання навичок усного перекладу | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 2: Переклад новин сфери бізнесу(1 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 1,2, 3, 5, 6Дод. 13, 17, 20 | Виконання тренувальних вправ на напрацювання навичок усного перекладу | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 3: Переклад текстів юридичного спрямування(1 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 1,2, 3, 5, 6Дод. 13, 17, 20 | Виконання тренувальних вправ на напрацювання навичок усного перекладу | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 4:Переклад брифінгу політичної тематики(1 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 1,2, 3, 5, 6Дод. 13, 17, 20 | Виконання тренувальних вправ на напрацювання навичок усного перекладу | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 5:Переклад блоку новин(1 години аудиторної роботи) | практичнезаняття | Ос. 1,2, 3, 5, 6Дод. 13, 17, 20 | Виконання тренувальних вправ на напрацювання навичок усного перекладу | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
| Тиждень Б<http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx>5 годин (аудиторної роботи)20 годин (самостійної роботи) | Тема 1: Переклад «з листа»(1 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 1,2, 3, 5, 6Дод. 13, 17, 20 | Випрацювання технік перекладу «з листа» | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 1: Письмовий переклад (5 годин самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 6, 7, 8, 10Дод. 13, 20 | Виконання галузевого письмового перекладу | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 2: Двосторонній переклад інтерв’ю (укр/англ; англ/укр) (1 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 1,2, 3, 5, 6Дод. 13, 17, 20 | Випрацювання технік двостороннього перекладу | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 2: Письмовий переклад(5 годин самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 6, 7, 8, 10Дод. 13, 20 | Виконання художнього перекладу | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 3: Мнемотичні тренування.(1 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 1,2, 3, 5, 6Дод. 13, 17, 20 | Виконання вправ на мнемотичні тренування | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 3: Письмовий переклад.(5 годин самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 6, 7, 8, 10Дод. 13, 20 | Виконання художнього перекладу | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 4: Мнемотичні тренування(2 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 1,2, 3, 5, 6Дод. 13, 17, 20 | Виконання вправ на мнемотичні тренування | 4 бал (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 4:Письмовий переклад(5 годин самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 6, 7, 8, 10Дод. 13, 20 | Виконання галузевого письмового перекладу | 2 бали (виконання усіх видів завдань) |

**9. Система оцінювання та вимоги:**  участь у роботі впродовж семестру/екзамен:100

**Модуль 1. Синхронний переклад у суспільно-політичній сфері: 50 балів**

**Модуль 2.Усний переклад у суспільно-політичній сфері: 50 балів**

**Критерії**

**Вид контролю**: поточний.

**Методи контролю**: спостереження за навчальною діяльністю студентів, перевірка поточних завдань, моніторинг перекладацьких вмінь та навичок, перевірка якості роботи перекладача в навчальних умовах.

Під час роботи у руслі першого модуля студент може отримати максимум 50 балів за умов виконання усіх заявлених вище вимог.

Під час роботи у руслі другого модуля студент може отримати максимум 50 балів за умов виконання усіх заявлених вище вимог.

Загалом – це 100 балів.

Контроль знань і умінь студентів (поточний і підсумковий) з дисципліни «Практика усного та писемного перекладу» здійснюється згідно з кредитно-трансферною системою організації освітнього процесу. Рейтинг студента із засвоєння дисципліни визначається за 100 бальною шкалою. Він складається з рейтингу з навчальної роботи, для оцінювання якої призначається 100 балів, і рейтингу з атестації (залік) – 100 балів.

**Критеріїоцінкирівнязнань на практичнихзаняттях**. На практичнихзаняттяхрівеньзнаньоцінюється: «**відмінно**» – студент володієвміннями усного та письмового перекладу на високому рівні, вміє аналітично й творчо мислити, виконує поставленізавдання у повному обсязі, бувприсутній на практичних заняттях, маєнеобхідні розроблені матеріали з основних тем курсу; «**добре**»– коли студент володієнавичками та вміннями з дисципліни, але допускаєнезначніпомилкипід час виконання завдань, проте за допомогоювикладачашвидкоорієнтується і знаходитьправильнірішення, бувприсутній на практичних заняттях, маєнеобхідні розроблені матеріали з основних тем курсу; «**задовільно**»– коли студент вірно виконує не меншеніж на 60% завдань, його відповідінедостатньообґрунтовані, невичерпні., допускаєгрубіпомилки, яківиправляє за підтримкивикладача. При цьомувраховуєтьсянаявністьвиконанихзавдань та самостійність; «**незадовільно** з можливістю повторного складання» – коли студент даєправильнувідповідь не меншеніж на 35% питань, або на всізапитаннядаєнеобґрунтовані, невичерпнівідповіді, допускаєгрубіпомилки. Маєнеповнийобсяг виконаних завдань. **Підсумкова (загальнаоцінка)** курсу навчальноїдисципліни є сумою рейтинговихоцінок (балів), одержаних за окреміоцінюваніформинавчальноїдіяльності: поточне та підсумковезасвоєнняпрактичногоматеріалу.

**Вид контролю**: підсумковий.

**Форма контролю**: екзамен

**залік (100 балів)**

**Критерії оцінювання (Практичні завдання)**

|  |  |
| --- | --- |
| А (відмінно) = 100 – 90 балів | Студент повністю володіє техніками щодо виконання ключових завдань курсу; вміє оперувати отриманими навичками та вміннями під час виконання професійних завдань; використовує придбані теоретичні знання при аналізі різних мовних явищ; вміє робити аналіз цих явищ із застосуванням набутих знань та навичок.Не допускає помилок в усній та писемній формах мовлення та перекладу. Володіє такими загальнонавчальними вміннями як робота з довідковою літературою (реферовані дослідження) та словниками. Вміє правильно використовувати наукові знання в усіх видах мовленнєвої діяльності. Повністю виконав усі завдання кожної теми та поточного модульного контролю загалом. |
| В (добре) = 89 – 82 балів | Студент володіє матеріалом повністю, застосовує практичні навички під час виконання професійних завдань, вирішує перекладацькі завдання та долає перекладацькі труднощі, з’ясовує закономірності реалізації англомовного матеріалу в мовленні різних ситуацій спілкування та перекладу, але може допустити неточності в виконанні завдань, незначні мовленнєві помилки при роботі над перекладом. Виконав завдання кожної теми та модульного контролю загалом. |
| С (добре) = 81 – 74 балів | Студент знає програмний матеріал повністю, має практичні навички в техніках перекладання, але не вміє самостійно мислити, аналізувати теоретичний та правильно застосовувати практичний матеріал, не демонструє у своїх роботах бездоганних перекладацьких навичок та фонових знань. Окремі завдання кожної теми та модульного контролю загалом виконав не повністю. |
| D(задовільно) = 73 – 64 балів | Студент засвоїв лише окремі теми робочої програми.Не вміє вільно самостійно здійснювати перекладацькі завдання, окремі завдання кожної теми модульного контролю не виконав.  |
| Е (задовільно) = 63 – 60 балів | Студент засвоїв лише окремі питання навчальної програми. Не вміє достатньо самостійно здійснювати більшість перекладацьких завдань. Виконав лише окремі завдання кожної теми та модульного контролю загалом. |
| FХ(незадовільно) з можливістю повторного складання = 59 – 35 балів | Студент має фрагментарні знання з усього курсу. Не засвоїв тем навчальної програми, не володіє техніками перекладу, оскількипонятійний аппарат не сформований. Не вмієвиконати завдання зпрограмногоматеріалу. Перекладневиразний, обмежений, бідний, словниковий запас не даєзмогуоформитидумку. Практичнінавички на рівнірозпізнавання. Не виконав більшості завдань кожної теми під час модульного контролю загалом. |
| F1 (незадовільно) з обов’язковимповторнимвивченнямдисципліни= менше ніж 35 балів | Студент повністю не знаєпрограмногоматеріалу, не працював в аудиторії з викладачемабосамостійно. Не вміє викласти зміст кожної теми навчальної дисципліни, не виконав завдання модульного контролю. |

**10. Список рекомендованих джерел (наскрізна нумерація)**

**Основні**

Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) / Навчальний посібник. – Вінниця, Нова книга, 2003. – 208 с.

1. Максімов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів: Навчальний посібник. Видання друге, виправлене та доповнене. – К.: Ленвіт, 2007. – 416 с.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательныйперевод. Воениздат, 1999. – 288 с.
3. Нестеренко Н.М. ACourseinInterpretingandTranslation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова Книга, 2004. – 240 с.
4. Ольховська А.С. Синхронний переклад у суспільно-політичній сфері: навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова) – Харків : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2014. – 156 с.
5. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник./ За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 152 с.
6. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ганічева Т.В., Ліпко І.П. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини. / За редакцією Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 272 с.
7. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Омелянчук О.О. Переклад англомовної технічної літератури. Елетричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу. /За редакцією Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 296 с.
8. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2003 – 448 с.
9. Кущ Е.О., Кузнєцова І.В. Переклад галузевих науково-технічних текстів: посібник / кущ Е.о., Кузнєцова і.В. – Запоріжжя: Кругозір, 2015. – 360 с.

**Додаткові**

1. Должникова Т.І., Терновська Т.П. Лінгвістичний аналіз художнього тексту: навчальний посібник. – Київ: Ленвіт, 2011. – 132 с.
2. Дубенко О.Ю**.**Порівняльна стилістика англійської і української мов. Вид. 2-е перероб. і допов. навч. Посібник. / Олена Дубенко. – вінниця: НОВА КНИГА, 2011. – 328 с.
3. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М.: «Р.Валент», 2006. – 448 с.
4. Коломієць Л.В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії): Монографія. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2004. – 522 с.
5. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008 – 512 с.
6. Некряч Т.Є., Чала Ю.П. Вікторіанська доба в українському художньому перекладі. Монографія. – К.: Кондор-Видавництво, 2013. - 194 с.
7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода [Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича] / Я.И. Рецкер. – М. : «Р. Валент», 2006. – 240 с.
8. Савчин В.Р. Микола Лукаш – подвижник українського художнього перекладу: монографія / В.Р. савчин. – Львів: Літопис, 2014. – 374 с.
9. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теорияперевода: [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков]/ В.В. сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2008, - 448 с.
10. Українсько-англійський словник лінгвістичної термінології / Л.В. Коломієць, О.Л. Паламарчук, Г.П. Стрельчук, М.В. Шевченко. – К.: Освіта України, 2013. – 455 с.

**Інтернет-ресурси**

1. VOA (voiceofAmerica) SpecialEnglish – режим доступу: <http://learningenglish.voanews.com/>
2. TedTalks. Ideasworthspreading. – режим доступу: <https://www.ted.com/>